

俄语语言世界图景中的 красный 观念

曹铭威

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 语言世界图景研究作为世界图景理论的一部分, 一般情况下会与文化学相结合; 莫斯科语义学派将语言世界图景研究与词汇语义学相结合。颜色词汇的观念中不仅包含着语言本身对客观世界的描述, 也包含着语言使用者的主观认识和评价。本文通过对俄语颜色词 красный (红色) 各个方面的分析, 探寻这一观念在俄语语言世界图景中全貌。

关键词: 红色; 语言世界图景; 观念

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 语言世界图景概述

语言世界图景研究是世界图景理论中的一部分。世界上有很多不同流派或语言学家都对语言世界图景有过研究, 并且都有自己独到的地方, 包括洪堡特学派、莫斯科语义学派及“萨丕尔—沃尔夫”假说。洪堡特学派和“萨丕尔—沃尔夫”假说主要以跨文化交际作为自己研究的出发点, 并广泛通过不同语言间词汇或概念对比的研究方法来揭示不同语言世界图景存在的差异性(张家骅 2003: 187)。俄罗斯语言学界对语言世界图景研究最深入的当属莫斯科语义学派代表人物 Ю. Д. Апресян。Ю. Д. Апресян 在研究词汇语义的过程中逐渐涉及语言世界图景的问题(1969, 1974), 到 90 年代, 形成了比较完整的语义学语言世界图景观(王钢 2017: 3)。莫斯科语义学派认为: 语言世界图景是指某一自然语言所反映出的、为该语言所特有的一整套朴素的、前科学的对客观世界所形成的观点和看法(徐涛 2011: 74)。莫斯科语义学派对语言世界图景的研究重点不是找出不同国家或民族之间语言世界的区别, 而是将重点放在俄语本身的词汇上, 探寻一个词在俄语中与其他词汇所不同的意义, 来揭示和发展俄语语言世界图景。与科学世界图景不一样, 语言世界图景是将人对客观世界形成的观点和看法通过语言的形式所呈现, 并且这些观点和看法会随着历史的发展而变化。И. С. Шмелёв 提出, 对俄罗斯文化词(观念)的文化语义分析是研究民族语言世界图景的最有效方法。颜色词在俄语词汇系统中有着非常重要的地位。本文将俄语颜色词 красный (红色) 从词汇语义、历史、宗教、民俗、绘画等角度对俄语颜色词 красный (红色) 进行分析, 以揭示这一概念在俄语语言世界图景中的全貌。

2 красный (红色) 的词典释义

颜色词在任何一种语言词汇系统中都是不可分割的一部分, 俄语也不例外。颜色词是指人根据自然中存在的物体的本色或人眼收集到的自然现象的原色形成的观念, 并通过语言这一符号表现出来。红、黄、蓝、绿、黑、白、灰是现代俄语中表达颜色的 7 个基本词汇, 俄语百科全书中将这七种颜色定为基色(正色)(王育伦 1994: 6)。其中 красный (红色)

相较其他几个基色词在俄语中有着较为鲜明的文化特色。这一点我们可以借助俄文原版和汉语版两部权威词典，即 С. И. Ожегов 的《Толковый словарь русского языка》和《新时代大俄汉词典》，中关于 красный (红色) 的条目释义来初步了解该词的意义。请看下表：

красный 的俄汉词典释义对照表

	«Толковый словарь русского языка»	《新时代大俄汉词典》
释 义	1. цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака; 2. относящийся к революционной деятельности, к советскому строю, к Красной Армии; 3. в народной речи и поэзии для обозначения чего-н. хорошего, яркого, светлого; 4. для обозначения наиболее ценных пород, сортов чего-н. (спец.); 5. сторонник или представитель большевиков, их революционной диктатуры, военнослужащий Красной Армии; 6. красная (охранная) книга международный реестр, в который заносятся сведения о подлежащих охране редких, исчезающих видах животных и растений; 7. красная строка①первая строка абзаца с отступом; ② заголовочная строка, имеющая с обеих сторон равные отступы; 8. красная цена (разг.) наивысшая, к-рую можно дать за что-н; 9. красное словцо (разг.) остроумное, хлесткое замечание; 10. красной нитью (или линией) проходить отчётливо подчёркиваться, постоянно выделяться (о какой-н. мысли, идее); 11. красный товар (устар.) ткани, мануфактура; 12. красный уголок, помещение при большом жилом доме, в учреждении, отведённое для культурно-просветительной работы; 13. сущ. Краснота.	1. 红的, 红色的: <i>красный галстук</i> (红领巾), <i>красный коралл</i> (红珊瑚) 2. 皮肤发红的, 面红耳赤的, 满脸通红的: <i>красный от стыда</i> (羞得满脸通红的) 3. [只用长尾]红色的 (指革命的、苏维埃政权的、红军的): <i>красная власть</i> (红色政权) 4. [用作名词] красные 苏维埃政权的拥护者; 共产党人 5. 最好的, 优质的: <i>красно говорить</i> (说得流畅, 善于辞令) 6. 美丽的, 漂亮的, 美好的; 幸福的, 愉快的, 无忧无虑的: <i>красная девица</i> (红颜少女) 7. 晴朗的, 明亮的: <i>красное солнышко</i> (明亮的太阳) 8. [只用长尾]正面的; 荣誉的: <i>красное крыльцо</i> (正门台阶)

从上述表格中可以看出：第一，两部词典中 красный (红色) 具有的词汇意义有很多，《Толковый словарь русского языка》中多达 13 个义项，《新时代大俄汉词典》中也有 8 个义项。красный 除了表示“红色”这一基本意义外，还有诸多引申义，而有些引申义对于我们非母语者而言是陌生的，是俄罗斯语言世界图景中独有的，如《Толковый словарь русского языка》中第 6-13 个义项；第二，两部词典对 красный (红色) 一词的释义有诸多不同，《Толковый словарь русского языка》中的 5 个义项在《新时代大俄汉词典》中没有出现。在我们看来，出现这种情况主要是因为有些词汇的意义会随着历史的发展而变化——扩大或缩小。新洪堡特主义学者 Трир 在研究语义场理论时会针对不同时期词汇语义场进行历时对照，以观察场结构的变化和历时发展轨迹 (赵爱国 2017: 36)。这种历时描写能够让人更加清晰地探究词汇意义的历史发展变化。Апресян (1995: 39) 也曾指出，有一些朴素概念反映

出几十辈人在数千年历史长河中反复思忖得出的经验。历时描写能够让我们对不同历史时期词汇的特殊意义有更加深刻地理解。我们认为，词典释义的排列顺序有时会体现出历史发展对词汇意义的影响。красный（红色）最早来源于古斯拉夫语 красивый，即“美丽的”。直到17世纪，красный（红色）才被专门用来表示“红色”这一意义。典型的词组为 красная площадь，最初的意义为“美丽的广场”，现在特指“红场”这一地方。而随着历史的发展，“美丽的”这一意义的使用频率逐渐变低，它在词典释义当中的排列顺序就变得靠后。“美丽的”意义在《新时代大俄汉词典》中排列第六，而在《Толковый словарь русского языка》中位列第三。可以看出，“美丽的”意义在《Толковый словарь русского языка》中虽然比较积极，但重要程度已经次于“红色”意义和 красный（红色）的政治引申义，而在《新时代大俄汉词典》中这一释义的排序还要更靠后。

此外，从上表中我们可以看到，красный（红色）的政治引申义在两个词典中的排列顺序都非常靠前，《Толковый словарь русского языка》中的第二位释义就是“与革命运动有关，与苏维埃制度有关，与红军有关”。在《新时代大俄汉词典》中，关于 красный（红色）的政治引申义有两条，分别为第三条释义：[只用长尾]红色的（指革命的、苏维埃政权的、红军的）和第四条释义：[用作名词] красные 苏维埃政权的拥护者；共产党人。这主要是因为革命是流血的斗争，红色是血液的颜色，在十月革命后苏联人民的生活几乎被红色所充斥，在这一时代背景下 красный（红色）于是与革命紧密联系起来，正如西蒙诺夫的一首诗中写道：Мир неделим черных, смуглых, желтых, А лишь, на красных — нас, и белых — их.（王育伦 1994:6）。于是 красный 的“革命”意义变得非常积极，在词典中的排序靠前。

同样是随着时代与历史的发展，красный 的某些意义也会不再使用甚至消失，例如在《Толковый словарь русского языка》中，красный（红色）的第十一条释义 Красный товар (устар.) ткани, мануфактура（过时的布匹，编织物）现在已经不再使用，所以在《新时代大俄汉词典》中 красный 的一些义项不再出现，这是对词典名称中“新时代”一词的最好印证。

3 俄罗斯民族文化概念中 красный（红色）的观念

一个词汇在人脑中的观念往往与这个人的民族习俗、地域、宗教等有关，而民族习俗、地域、宗教等就包含在民族文化概念中。典型的俄罗斯文化概念是语言意识与民族意识的一种特殊文化定型（стереотипы культуры），它会产生“具有民族特征的联想信息”（Апресян 1995: 350），在语言文化现实中，这些信息内容转化为占主导地位的社会意识形态和思想精神作用力，以文化定型的方式塑造着人们的民族文化意识，积极参与建构世界图景、呈现世界图景，而在这一意义上，“所谓定型是人脑中秩序化、范型化的，由文化所决定的世界图景”（Маслова 2001: 110），这形成文化概念同世界图景之间的基本联系，“一个民族的文化观念是构成语言世界图景的基本单位，文化观念构成了一个民族文化空间的核心部分”（刘宏 2009: 21）。也正因如此，“文化核心概念”可以解读为“世界图景的核心或基本单位”（Маслова 2001: 51）。

“文化概念是人意识中的文化凝结，是人精神世界的基本文化单位，是固定于人的文化意识的一部分”（Степанов 2001: 43）。文化概念民族世界图景有自己特有的内涵，文化概念是民族世界图景的积极载体和体现者，能够表现出丰富的俄罗斯民族思想、精神、情感等文化意蕴；民族世界图景由文化概念组成，民族世界图景可以影响并积极作用与文化概念的形成和价值实现，二者之间实际存在一种互动关系。（彭玉海 2016: 32）下面将从文化概念中的几个方面来分析 красный（红色）伴随的文化意义，同时也是对上文词典释义中存在或缺失义项进行文化解读或补充。

3.1 красный（红色）伴随的宗教观念

颜色词的使用不仅与人们社会生活和生产实践有着直接的联系,而且也与该民族的宗教信仰有着密切的联系(吕莉 2008: 25)。宗教是人类文化重要组成部分。它是一种社会意识形态和社会历史现象。它是人被某种神秘的超自然的力量所激发,而产生的一种情感体验、思想观念、行为活动和组织制度的社会体系(仁继愈 2009: 607)。公元 988 年,基辅罗斯大公弗拉基米尔正式将东正教定为国教。东正教之于俄罗斯不仅是一种信仰,更是一种生存方式。它既是一种价值观,又是一种生活规则;既是一种学说,也是一种行为;既是神性的,也是人性的。可以说东正教精神已经深深地融入了俄罗斯民族血脉(彭文钊 2002: 105)。俄罗斯东正教与俄语上千年来相互作用,相互渗透,相互影响。宗教通过语言来传播,并反过来丰富语言,使一些词汇带有浓重的宗教色彩和意义。在东正教,主教一般身着红袍,有 огонь(火)的象征意义,代表着正义和裁决;Пасха(复活节)之后的第一周在俄语中被叫做 красная горка,这是因为最早在俄罗斯村庄里,人们一般都会去村庄附近的山上再一次庆祝复活节,而且人们认为在 красная горка 期间结婚,新婚夫妇一定会白头到老。可见,красный(红色)在宗教观念当中有着“正义的;美好的”的积极意义。此外,在宗教语言当中,красный(红色)是基督教苦修者的象征颜色。在圣周,复活节前的周日和圣十字节(9月14日)人们会以红色为崇拜颜色,因为红色代表着神的博爱。在五旬节(День Святой Троицы)红色预示着火焰之神降临到人间。教会的工作人员会用 красный день календаря 来记录教会当中重要的日子或是一些教会习俗。以上 красный 所具有的宗教文化意义是上述词典释义中没有的,但却是俄罗斯人日常生活中真实存在的意义,值得我们外语学习者关注。

3.2 красный(红色)伴随的民俗观念

民族风俗一般是指整个民族全体成员的生活习惯。根据 Ю. Е. Прохоров 的观点,“文化概念是存在图景的组织规则与评价的总和,反应该民族文化共同体全体成员活动的特性并固定在民族世界图景中”(Proхоров 2008: 158),通过文化概念对民族世界图景、民族特征的揭示,可以逐步深入解读俄罗斯民族意识、一步步走进俄罗斯文化(彭玉海 2016: 32)。颜色是文化的概念之一,不仅能反映出一般文化从开始到形成到最终固定的发展进程,更能反映出在民族文化中所独有的特殊的文化概念(刘波 2010: 25)。俄罗斯人生活的方方面面都有着 красный(红色)的影子。俄罗斯人的房子里最神圣的地方被叫做 красный угол(红角),一般在房子正东边的位置,不仅用来挂东正教的神像,也用来招待尊贵的客人。俄语当中也有非常多的带有 красный(红色)的熟语:①Не красна изба углами, а красна пирогами。(让客人坐的好,不如让客人吃得饱)②Красна пава перьем, а жена мужем。(妻以夫为贵)③На миру на людях с людьми и смерть красна。(生死与共;人多壮胆)④Весна красна цветами, а осень - плодами。(春华秋实)⑤Зеленые ивы и красные цветы。(柳绿花红)⑥Война трудна, да победа красна。(战争是艰难的,胜利是美丽的)красный 在这些民俗和熟语中表达的意思基本上可以在上面的词典释义中有所体现,说明 красный 表达的这些耳熟能详的意思已经固化下来,且被记录在词典中。

3.3 绘画作品对 красный(红色)意义的扩展

《伏尔加河上的纤夫》是世界著名的绘画作品,整幅画的基调颜色为暗红色。作者列宾将河水和巨大的船只都涂抹成红色,这体现出纤夫们被榨干了鲜血却依然被奴役的悲惨的命运,同时也表现出纤夫们在悲惨的命运下依然保持着勇敢的品格和对生活的热情。在这幅画作中,красный(红色)既有悲惨的消极观念,又有激情,火热的积极观念。

俄国巡回展览画派画家苏里科夫的《近卫军临刑的早晨》,描写彼得大帝时期于 1698 年发生的反对改革的近卫军叛乱失败后,参与叛乱的近卫军在红场被处死的情景(王凤英 2012: 20)。整幅画作用红色表现出一种严肃,悲惨的气氛。在画作中,鲜血充满着刑场。这里的 красный(红色)表现出的是一种 крововой(鲜血流淌)的观念。画家用 красный

在绘画作品中渲染出的意境从另一种文化视角向我们展示了俄罗斯民族对于红色的理解,不了解这一色彩的内涵就不能更好地领会画家在作品中表达的意义和情感,所以红色在俄罗斯民族文化中具有的象征意义也是一种文化意义。

4 结语

красный (红色) 这一词汇在宗教、民俗、历史等因素的影响下衍生出了除“红色”意义之外的其它引申意义,这些意义会被词典编纂者记录下来。在词典更新的过程当中,词汇释义的排列顺序或是数量不断变化,这说明宗教、民俗尤其是历史因素对于词汇意义的影响是持续的。красный (红色) 一词的词典释义与俄罗斯本民族的宗教、民俗、历史等因素都有着直接的联系,这为其他学者通过颜色词来研究俄语语言世界图景提供了一定的思路。

语言世界图景理论体系非常庞大,研究内容十分丰富,涉及的学科领域非常广泛,涵盖的研究层面相当众多,有很多方面还需要进行进一步的深入研究(张新卫 2012: 107)。通过俄语词汇来研究俄语语言世界图景时,不仅要像莫斯科语义学派一样将揭示语言世界图景同词汇语义学研究相结合,也要同民族文化相结合。莫斯科语义学派对词汇系统性的研究建立在语义学分类和研究的基础之上,它可以有效地避免语言世界图景文化化学研究中范畴化的主观倾向,从而使语言世界图景理论的研究科学化、系统化(徐涛 2011: 3)。对语言世界图景文化概念的研究同样很重要。文化概念分析有助于揭示俄罗斯民族世界图景的方方面面,可以极大推动语言文化描写逐步深入到深层精神文化探索,带动我们逐步走进俄罗斯民族世界图景的实质和真相。综上所述,俄语词汇中包含的意义观念非常广泛,我们应该从不同的角度,运用各语言学派的理论来研究俄语词汇中涵盖的意义,从而更加深刻地了解俄语语言世界图景,更加深刻地了解俄罗斯民族。

参考文献

- [1]Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография[M]. Москва: школа “Языки русской культуры”, 1995.
- [2]Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка)[M]. Москва: Наука, 1974.
- [3]Апресян Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка[Z]. Выпуск I, Москва: Наука, 1997.
- [4]Апресян Ю.Д. О Московской семантической школе [J]. Вопросы языкознания, 2005(1).
- [5]Апресян Ю.Д. Образцы словарных статей нового словаря синонимов[J]. Серия литературы и языка, 1992(2).
- [6]Евгеньева А.П. Словарь синонимов русского языка[M]. Москва: Астрель, 2003.
- [7]Маслова В.А. Лингвокультурология[M]. Москва: Академия, 2001.
- [8]Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка[Z]. Москва: Советская энциклопедия, 1989.
- [9]Прохоров Ю.Е. В поисках концепта[M]. Москва: Флинта, 2008.
- [10]Степанов Ю.С. Константы : Словарь русской культуры[M]. Издание 3-е , исправленное и дополненное. Москва: Академический проект. 2001.
- [11]刘 波. 试析俄语颜色词的内涵意义[J]. 外语论坛 , 2010(25).
- [12]刘 宏. 试析文化观念在语言与文化教学研究中的中心地位[J]. 外语与外语教学 , 2009(11).
- [13]吕 莉. 谈俄语颜色词所体现的民族文化及心理特点[J]. 沈阳航空工业学院学报 , 2008(6).
- [14]彭文钊. 俄语语言世界图景的文化释义性研究 : 理论与方法[D]. 黑龙江大学 , 2002.
- [15]彭玉海, 彭文钊. 俄罗斯文化概念与民族世界图景[J]. 外国语文 , 2016(3).
- [16]仁继愈. 宗教词典[Z]. 上海 : 上海辞书出版社 , 2009.
- [17]王 钢 , 吕旌萍. 论两种语言世界图景观及其教学应用[J]. 东北亚外语研究 , 2017(3).

- [18]王凤英. 俄罗斯文学、绘画作品中白色与红色的象征意义[J]. 产业与科技论坛, 2012(20).
- [19]王育伦. 俄汉语颜色词研究[J]. 外语学刊, 1994(6).
- [20]徐 涛. 莫斯科语义学派的言世界图景观[J]. 外语学刊, 2011(3).
- [21]张家骅. 斯科语义学派的配价观[J]. 外语学刊, 2003(4).
- [22]郑述谱等. 新时代大俄汉词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2019
- [23]张建华. 俄汉俄词典[Z]. 外语教学与研究出版社, 2012.
- [24]张新卫. 俄语语言世界图景多维研究[D]. 南京师范大学, 2012.
- [25]赵爱国, 周丹丹. 新洪堡特主义学说对言世界图景理论的形成所做的贡献[J]. 中国俄语教学, 2017(1).

Concept of "красный" in the World Picture of Russian Language

Cao Ming-wei

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: As part of the theory of the world picture, the study of the world picture of language is generally combined with cultural studies; the Moscow School of Semantics combines the study of the picture of the language world with lexical semantics. The concept of color vocabulary includes not only the description of the objective world by language itself, but also the subjective knowledge and evaluation of language users. Through the analysis of various aspects of the Russian color word "красный (red)", this article explores the full picture of this concept in the Russian language world.

Key words: red; world picture of language; concept

基金项目: 本文系黑龙江省哲学社会科学研究规划项目“俄罗斯语言学家阿普列相词典释义类别理论与汉语词典释义模式化研究”(17YYE420)阶段性成果。

作者简介: 曹铭威(1995—), 男, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心硕士研究生, 研究方向为语义学。

收稿日期: 2020-09-15

[责任编辑: 靳铭吉]